

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«САРАТОВСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ Н.Г.ЧЕРНЫШЕВСКОГО»

Кафедра английского языка и методики его преподавания

ЦИТАЦИЯ КАК ПОКАЗАТЕЛЬ ЭВИДЕНЦИАЛЬНОСТИ В СОВРЕМЕННОМ АМЕРИКАНСКОМ ДЕТЕКТИВЕ

АВТОРЕФЕРАТ БАКАЛАВРСКОЙ РАБОТЫ

Студентки 4 курса 412 группы

Направления 44.03.01 Педагогическое образование, профиль – «Иностранный язык» факультета иностранных языков и лингводидактики

Исказиевой Гаухар Суюндыковны

Научный руководитель
Доцент кафедры английского языка и
методики его преподавания
кандидат фил. наук, доцент 04.06.2020 Т. А. Спиридонова
дата, подпись

Заведующий кафедрой
Доцент кафедры английского языка
и методики его преподавания
кандидат пед. наук, доцент
дата, подпись

Г. А. Никитина

Саратов 2020год

Введение. Актуальность предпринятого исследования определяется востребованностью работ, направленных на выявление достоверности информации, передаваемой в сообщении посредством ресурсов категории эвиденциальности.

Объектом исследования является категория эвиденциальности.

Предметом исследования служат основные способы репрезентации категории эвиденциальности и цитация, как один из ее показателей.

Целью работы является рассмотрение цитации как способа выражения эвиденциальности на примере современного американского детектива.

Поставленная цель обусловила необходимость решения ряда конкретных задач:

- изучить способы выражения эвиденциальности;
- выявить цитацию как показатель эвиденциальности;
- проанализировать художественное произведение на наличие исследуемой языковой категории и выявить способы ее выражения.

Поставленная цель и задачи исследования определили используемые *методы исследования*: метод лингвистического описания, метод сравнительного анализа, контекстуальный анализ.

Методологической и теоретической базой исследования послужили научные труды таких лингвистов, как Р.О. Якобсон, О.А. Кобрин, Е.В. Падучева, В.А. Плунгян, Д.В. Козловский и др.

Материалом исследования является детектив «Загадай число» (Think of a Number) американского писателя двадцатого века Джона Вердона.

Научная новизна исследования состоит в том, что на материале текста современного детективного романа были рассмотрены основные способы репрезентации категории эвиденциальности, и была описана цитация как один из ее показателей.

Теоретическая значимость работы определяется тем, что выводы и результаты, полученные в ходе исследования, могут внести определенный

вклад в разработку проблем, возникающих в ходе изучения категории эвиденциальности.

Практическая значимость работы заключается в том, что материалы и выводы проведенного исследования могут быть использованы при изучении различных теоретических дисциплин, таких как языкознание, интерпретация текста, стилистика.

Структура работы определена задачами исследования, логикой раскрытия темы. Работа состоит из введения, двух глав, заключения и списка использованных источников.

Во Введении обосновывается выбор объекта анализа и темы исследования, формулируются основная цель и конкретные задачи работы, отмечаются актуальность и научная новизна исследования, а также его теоретическое и практическое значение, указывается используемый материал и методы его анализа.

В первой главе излагаются основные положения, связанные с общей характеристикой категории эвиденциальности, выявлением основных способов ее выражения, а также рассмотрением разновидностей цитации и особенностей детективного жанра.

Во второй главе, которая является собственно исследовательской частью, на материале текста современного американского детектива рассматриваются способы презентации категории эвиденциальности, а в частности, цитацию как один из ее показателей.

Заключение содержит общие выводы, полученные в ходе исследования.

Основное содержание. В первой главе «Теоретические аспекты категории эвиденциальности и ее способов выражения» дано определение понятию категории эвиденциальности и рассмотрены основные ее показатели. Эвиденциальность определяется в работе как языковая категория, выражающая лексическими и грамматическими средствами указание говорящего на свою роль в описываемой им ситуации (видел ли он то, о чём сообщает, своими глазами, или передаёт информацию с чужих слов, или сообщаемое – результат

сделанных им умозаключений, выводов, его догадок, реконструкции по каким-либо косвенным признакам). В языках, имеющих грамматическую категорию эвиденциальности, используются морфологические и лексико-синтаксические средства её выражения. К морфологическим средствам относятся специальные аффиксы, частицы, система пересказывательных глагольных форм, сформировавшаяся, например, в албанском, болгарском, македонском языках (так называемое пересказывательное наклонение), и др.

Разнообразие представлений об этой грамматической категории связано с тем, что для каждого языка она представлена своими средствами. Для того, чтобы выделить эту категорию, нужно обратиться к функции самого языка как средства передачи сообщения, что подразумевает наличие источника сообщения.

Эта категория связана со способами ментального выражения действительности в языке, что подтверждает ее разнооформленность. Синтаксическое оформление может зависеть от особенностей каждого языка, от того, как морфологически и синтаксически в нем выражены те или иные значения эвиденциальности.

Категория эвиденциальности в некоторых языках, например в английском, принимает только коммуникативный статус. Так, с точки зрения О.А. Кобриной, в связи практически отсутствия морфологической представленности в английском языке, категория эвиденциальности отличается рядом особенностей. Одна из них состоит в возможности этой категории выражаться различными средствами с использованием форм и структур разного уровня, но при этом не терять свое основное категориальное значение. Как правило, чаще всего применяются синтаксические единицы (главные части сложного предложения) и супрасегментные элементы, такие как парантезы. В ходе этого выстраивается целая система, где, по мнению О.А. Кобриной, эвиденциальность выражается следующими структурами:

I. Главной частью сложноподчиненного предложения с придаточным дополнительным или предикативным членом; при этом весомость главной

части опускается до уровня вторичной, функции которой заключаются в репрезентации эвиденциальности и приспособления для этих целей структур с метаязыковым статусом.

II. Эвиденциальное значение может также проявляться с помощью конструкций Complex Subject, в которых рамочный элемент (в форме пассива для большинства глаголов) с эвиденциальным значением включен в так называемое «амальгамированное сказуемое». Рамочность заключается в том, что элемент с эвиденциальным значением направлен не на предшествующий субъект, а на неизвестный субъект.

III. Супрасегментные элементы могут быть выступать в виде парантез. В случае парантетического оформления (т.е. возможного исключения из структуры высказывания и синтагматики предложения без нарушения при этом общего смысла, и ритма высказывания) эту роль могут выполнять главные части сложноподчиненного предложения, независимые предложения или отдельные части предложения.

Таким образом, категория эвиденциальности несет в себе сразу несколько функций:

- указывает на источник информации;
- показывает отношение субъекта к описываемым событиям;
- обеспечивает возможность различной интерпретации того или иногоконцептуального содержания и формирования на его основе отдельных смыслов.

Явление цитата – само по себе достаточно сложное и трудно поддающееся описанию. Филологи и лингвисты еще не пришли к единому четкому общепринятыму определению понятия «цитата». Существует широкое и узкое понимание цитаты. В узком смысле цитата – это в точности воспроизведимые чьи-либо слова в устной речи или дословно переданный фрагмент из текста в письменной речи. Нередко возникает необходимость указания на первоисточник.

Широкое же понимание цитаты включает в себя собственно цитату как дословное воспроизведение отрывка чужого текста, а также аппликацию, реминисценцию, парофразу, аллюзию и т.д. Цитата в широком смысле - это использование выдержки из чужого текста в авторском. Такой тип текста, включающий в себя отсылки к другим текстам, называется интертекстом. Любой текст, по мнению Р. Барта, состоит непросто из слов, выстроенных в несколько линий, а представляет собой целое емкое пространство, где постоянно сталкиваются друг с другом различные виды письма, и среди которых трудно определить исходный материал. Следовательно, все тексты так или иначе являются интертекстами, связанные между собой, а любой текст строится как пазл из цитаций.

При рассмотрении данного явления в широком смысле цитация обретает схожесть с понятием цитатной речи, т.е. умышленным или непредумышленным передачей отрывков широко- или малоизвестных текстов. Если цитаты не выделяются графически и не имеют отсылок к изначальному тексту, то они превращаются в реминисценции, где уже возможны различные изменения исходной модели.

Таким образом, цитация легко распознается тем, что она открыто демонстрирует нахождение чужеродного для данного текстового пространства фрагмента текста-источника. Цитация отличается от прочих способов выражения чужой речи следующими параметрами:

- 1) эксплицитной маркированностью;
- 2) структурно-семантическим тождеством с соответствующим фрагментом текста-источника;
- 3) указанием авторства.

В ходе исследования цитирования ученые помимо реминисценции сталкиваются с такими явлениями, как аллюзия, аппликация, вторичный текст, прецедентный текст. При подробном разборе реминисценции проявляется ее отличительная особенность – нецеленаправленное введение автором чужих высказываний в свой текст и отсутствие выделяющих знаков и указания имени

автора и названия текста-источника. В свою очередь, другие убеждены, что реминисценция выступает в роли риторического приема, смысл которого заключается во включении в речь хорошо узнаваемых фраз без замечания их автора.

Что же касается термина «аппликация», то его доктор филологических наук В.П. Москвин соотносит с понятием реминисценции, считая их равнозначными, так как, на его взгляд, текстовая аппликация демонстрирует собой полное и дословное воспроизведение отрывка какого-либо текста, и от цитаты ее отличает неимение отсылки к предыдущему автору. Данный автор не берет во внимание тот вариант, при котором отсутствует ссылочная часть, но есть кавычки. Такое понимание сближает термин «аппликация» и термин «реминисценция».

Парафразом некоторые исследователи называют фигуру речи, предназначенную для преобразования тезауруса какого-либо выражения или текста таким образом, чтобы оно стало понятным адресату. Для других парафраз – лишь результат самого пересказа чужих слов, то есть повторение содержания “чужого” текста словами автора принимающего текста. При использовании парафраза возможно видоизменение формы воспроизведения, трансформация лексических и грамматических компонентов текста-источника, также он характеризуется стилистически нейтральной формой передачи его содержания и непременным упоминанием имени автора и/или названия первоисточника.

Еще одно затруднение возникает при разделении терминов «аллюзия» и «реминисценция»; «аллюзия» и «цитата». Под аллюзией понимается отсылка в тексте на какое - либо известное историческое событие или литературное произведение. Аллюзия создает ассоциации с текстом-первоисточником, но при этом не указывает напрямую на его название и автора. И аллюзия, и реминисценция подразумевают отсылку к тексту, но разного характера. Помимо отсылок к художественным произведениям аллюзия также включает в

себя отсылки и к другим видам текста (например, к высказываниям известных личностей, текстам песен, фильмов).

Во второй главе «Цитация как показатель эвиденциальности в детективном романе Джона Вердона "Загадай число"» была более подробно рассмотрена цитация как вид представления информации для детективного жанра.

Цитация - это способ передачи чужой информации, который представляет собой точное воспроизведение в новом контексте отрезка текста-источника при обязательной графической отмеченности последнего, в широком же онаобъединяет как прямые, так и косвенные указания на другие тексты.

В первую очередь было рассмотрено прямое цитирование как графически выделенное точно воспроизведенное в тексте высказывание другого человека. В данном случае приводится указание на источник информации, и его мысль воспроизводится дословно.

В английском языке конструкция цитирования состоит из двух клаузем. Одна из них — вводящая клаузема, которая содержит вводящий глагол. Вторая клаузема — это цитата, которая воспроизводит сказанные кем-то слова.

“Let’s go and have a look at the swimming-pool,” she suggested.

“Leave me alone,” I snarled.

Отметим, что с помощью цитат в текст произведения вводятся другие тексты разных форматов — письма, вывески, сообщения голосовых и текстовых мессенджеров.

К этому же типу можно отнести и воспроизведение названия файла на компьютере одного из героев (название при этом приводится без кавычек):

All he had done so far was to import the graphics file and set it up as a new project-to which he had given a wretchedly cute name: Oedipus Wreck.

Цитируются напрямую и различные надписи, оставляемые злоумышленником:

On each of the three sheets, a single four-letter word appeared in smudgy block letters:

DUMB EVIL COPS

В приведенном примере сохраняется графика написания оригинала – все слова написаны заглавными буквами, и задача цитаты здесь состоит не только в передаче текста, но и в передаче графики.

Иной вид цитат, используемых в романе напрямую связан с тем, что это художественный текст. В данном случае речь идет о прямой речи героев в диалогах. При этом это может быть речь как нескольких героев- собеседников (внешняя речь), так и разговор героя со своим сознанием (внутренняя речь):

A short hack of a laugh came out of Hardwick's throat, followed by a whisper that just reached Gurney's ear: "He hated the idea until Kline liked it."

Из горла Хардвика вырвался короткий смешок, за которым последовал шепот, едва достигший уха Гурни: “Он ненавидел эту идею, пока она не понравилась Клину.”

“Yes,” he answered. “Perfect.”

Цитация в широком смысле включает в себя также использование в тексте фрагментов иных текстов - расхожих фраз из художественных произведений, фильмов, а также пословиц и поговорок. В рассматриваемом нами произведении приводится текст шутливой поговорки:

The voice that greeted him was bright, aggressive, artificially warm. It brought to mind that old rule of salesmanship: Always smile when you're speaking on the phone, because it makes you sound friendlier.

В детективном романе Джона Вердона «Загадай число» присутствует и интертекст. Так, один из героев, Гурни, цитирует в памяти трагедию Шекспира «Макбет», что позволяет соотносить его состояние с состоянием короля Дункана, персонажа «Макбета», что придает тексту тревожные нотки.

В данной главе рассмотрены основные виды цитации в произведении Джона Вердона «Загадай число»:

- прямое цитирование – используется, когда необходимо дословно воспроизвести чужую речь, графически на письме с обеих сторон выделяется кавычками;

- прямая речь – речь героев в диалогах. Это может быть речь как нескольких собеседников (внешняя речь), так и разговор героя со своим сознанием (внутренняя речь);
- интертекст – фрагмент какого-либо художественного произведения, используемый чаще всего для придания тексту эмоционального оттенка, точной передачи внутреннего состояния героя и создания напряженной атмосферы.

Полученные результаты позволяют отметить, что цитаты, являющиеся прямой речью героев, характерны для художественной литературы в целом, тогда как цитаты, передающие конкретные данные, имеющие значение для развития детективного повествования, обусловлены спецификой жанра.

Заключение. Проведенное исследование позволяет сделать следующие выводы.

Категория эвиденциальности представлена во многих языках и несет в себе несколько функций - указание на источник информации, описание отношения субъекта к данной информации, обеспечение интерпретации информации. Цитация и реминисценции также относятся учеными к данной категории.

В результате анализа текста произведения «Загадай число», было обращено внимание на то, что способы выражения эвиденциальности в тексте напрямую связаны со спецификой детективного жанра, а именно, в данном случае читатель следует за героем произведения в расследовании обстоятельств и событий и способы получения информации, их источник и точность воспроизведения помогают в раскрытии детективной линии романа.

После рассмотрения особенностей и видов цитации в данном произведении, был сделан вывод, что в тексте имеются цитаты, являющиеся прямой речью героев, что характерно для художественной литературы в целом, и цитаты, передающие конкретные данные, имеющие значение для развития всего повествования, являющиеся интертекстуальными вставками из других произведений. Грамматически эвиденциальность как тип передачи информации выражена в тексте главной частью двусоставного сложноподчиненного

предложения с придаточным дополнительным или предикативным членом, главной частью безличного сложноподчиненного предложения с придаточным дополнительным или предикативным членом, с помощью конструкций Complex Subject, в которых рамочный элемент (в форме пассива для большинства глаголов) с эвиденциальным значением включен в сказуемое, парантезой и вводными словами.

В связи с тем, что рассматриваемый текст содержит вставки текстов иных жанров, можно оценить важность точного прямого цитирования для данного жанра, поскольку эти вставки в контексте данного романа (сказка, тексты писем электронной почты, тексты записок, голосовые сообщения на автоответчике) и являлись ключом к разгадке преступления.

Исказиева Г.С.

02.06.2020